

Skriftlig eksamen i fremmedspråk i K06

Erfaringer fra sensuren i spansk nivå 1 våren 08¹

SONJA SKJÆR, FAGDIDAKTIKER I SPANSK VED INSTITUTT FOR LÆRERUTDANNING OG SKOLEUTVIKLING, UNIVERSITETET I OSLO, OG SPANSKLÆRER VED HELLERUD VIDEREGÅENDE SKOLE, OSLO.

Innledning

Første eksamen i videregående skole etter den nye læreplanen i fremmedspråk i Kunnskapsløftet (K06) ble arrangert våren 08, både skriftlig og muntlig og for både



nivå 1 og nivå 2. Denne artikkelen dreier seg om erfaringer fra sensuren på nivå 1² i spansk og tar også opp noe om form og innhold i de skriftlige eksamensoppgavene i K06 i forhold til hva som er nytt sammenlignet med eksamensoppgavene i fremmedspråk i R94. Artikkelen konsentrerer seg om nivå 1 fordi

endringene i forhold til i Reform 94-eksamenene er spesielt store på dette nivået, og også fordi den langt største delen av besvarelsene jeg hadde til sensur våren 08 var på nivå 1. Av oppgavene i eksamenssettet konsentrerer jeg meg om de som prøver skriftlig produksjon fordi utfordringene i forhold til det som er nytt ligger der mer enn i oppgavene som prøver leseforståelse. Jeg ser kort på eksempeloppgaven i spansk nivå 1 fra høsten 07 og sammenligner denne med eksamensoppgaven vår 08 for å se om det er trekk som går igjen og som kan si oss noe om hva vi kan vente oss av nye oppgavetyper i eksamensoppgavene i K06 i forhold til i R94. Observasjonene mine knyttes i første rekke til hjelpemiddelbruk og avskriftsproblematikk, noe som selvfølgelig ikke bare gjelder nivå 1, men de konkrete observasjonene og eksemplene er hentet fra besvarelser på dette nivået.

Hva er nytt?

På nivå 1 (som tilsvarende C2 i R94) er den største endringen at skriftlig eksamen er blitt en 5-timersprøve mens det i R94 var en kombinert prøve som bestod av en halvannen times skriftlig del og deretter en muntlig eksaminasjon. I tillegg til omfanget på eksamen på nivå 1 ser det ut til at K06 vil gi oss litt andre oppgavetyper enn i R94, selv om prøving av ferdighetene leseforståelse og skriftlig produksjon selvfølgelig fortsatt er det viktigste. Vi ser at enkelte kompetansemål som ikke nødvendigvis går på ferdighetene som helhet, men mer på delferdig-

heter eller delkompetanser, vektlegges. Både i eksempeloppgaven høst 07 og i eksamensoppgaven vår 08, riktignok i ulik grad og på litt forskjellig måte, har man vektlagt prøving av tekstbinding og bestemte språklige strukturer³ og den grunnleggende ferdigheten regning⁴. Vi ser også at det later til å komme inn nye typer tekster og sjangere, både i forhold til forståelse og som utgangspunkt for skriving, og at oppgavene i skriftlig produksjon er knyttet opp til ulike utgangspunkt i selve oppgavesettet (tekster, bilder og situasjoner). Dette siste har en klar sammenheng med at Utdanningsdirektoratet, basert på læreplanverket og forskrift om vurdering i Opplæringslova, har bestemt at til eksamen i fremmedspråk i K06 skal alle hjelpemidler være tillatt brukt bortsett fra kommunikasjon med andre (Internett, mobil, ...) og oversettelsesprogram. Når elevene kan ha med seg alt av lærebøker og annet materiell, deriblant egne tekster av ulike slag, inn i eksamenslokalet, kan dette åpne for misbruk av kilder i form av avskrift etc. Eksamensoppgavene i skriftlig produksjon kan derfor vanskelig være så åpne som i R94, og svarene må i større grad skrives ut fra klare "rammer" i selve oppgavesettet, for eksempel i form av klare kommunikasjonssituasjoner og krav om spesifikke sjangere. Hvis elevene så svarer utenfor oppgavens rammer, må vurderingen ta hensyn til dette også selv om besvarelsen ellers er god språklig og innholdsmessig. Kommunikasjonssituasjonen, og tilpasning til den i språk og innhold, blir altså enda viktigere enn i eksamensoppgavene i R-94.

Hjelpemidler, kilder – og følger for sensuren

Det står i eksamensinformasjonen i eksamenssettene i K06 at all kildebruk skal oppgis på en slik måte at leseren (sensor) kan finne fram til den.⁵ Selv sensurerte jeg bortimot 200 besvarelser på nivå 1 våren 08, og det var bare elever ved to skoler som oppgav kilder til tross for at veldig mange tydelig hadde brukt kilder (både egne tidligere tekster og annet materiell) i tekstproduksjonen sin, dessverre ofte i form av avskrift. Her trengs det altså et kraftig bevisstgjøringsarbeid både blant lærere og blant elever – og blant sensorene! Det var nemlig til dels stor uenighet blant sensorene når det gjaldt hvordan man

skulle vurdere den språklige produksjonen til elevene i oppgave 4 der det åpenbart var veldig mye avskrift og mange svar som ikke holdt seg til kommunikasjons-situasjonen. Generelt tror jeg at sensorene tok hensyn til at dette var første gang med ny form og nye retningslinjer og at vurderingsveiledningen⁶ med sine nasjonale kjennetegn på måloppnåelse (vurderingskriterier) derfor ikke ble fulgt helt slik den var ment. Man så i noen grad bort fra både kriteriene og eksamensinformasjonen i selve settet fordi mange opplevde at informasjon om disse tingene ikke var kommet godt nok ut til lærere og elever i forkant av eksamen, og at mange derfor ikke hadde kunnet forberede seg på en adekvat måte. Forhåpentligvis vil det bli gjort en innsats ute på skolene i forhold til arbeid med bevisstgjøring rundt dette, og fra utdanningsmyndighetenes side i forhold til fortolkningen og håndhevingen av vurderingskriteriene i forbindelse med eksamen og sensur. Da kan vi håpe på en forbedring både i forhold til elevenes bruk av kilder og tilpasning til kommunikasjonssituasjon og i forhold til større reliabilitet i eksamenssensureringen ved kommende eksamener. Erfaringene fra sensuren våren 08 var ikke altfor oppløftende på disse to områdene, og det er nok mange som spør seg om det virkelig er en fordel for elevene å kunne bruke alle hjelpemidler til en eksamen som denne med en for øvrig tradisjonell form. Erfaringene fra denne første skriftlige eksamenen i spansk på nivå 1 i Kunnskapsløftet tyder ikke på det, men samtidig er det selvfølgelig altfor tidlig å si noe sikkert. At både vi som lærere og elevene våre står overfor en til dels stor utfordring, at det må til en relativt stor endring i prioriteringer i klasseromsarbeidet rundt omkring og også i forhold til vurdering, er i hvert fall helt sikkert.

Eksempeloppgaven nivå 1 høst 07

Før jeg går over til å se mer konkret på eksamensoppgaven i spansk nivå 1 våren 08, vil jeg kort presentere et par av oppgavene i eksempelepptgaven i spansk nivå 1 som kom høsten 07. Disse er relevante i forbindelse med noen av observasjonene jeg gjorde ved sensuren våren 08.

Eksempeloppgaven tar utgangspunkt i en situasjon som eleven blir "satt i" og som danner utgangspunktet for hele oppgavesettet. Det er en "plan de semana" som utgjør både en tekst og en situasjon (oversikt over/plan for et ukesopphold i Madrid):

"Du tilbringer ei uke i Madrid. Her er planen for oppholdet ditt:"

Så følger et oppsett med stikkord under de ulike uke-dagene. Under "lunes" (mandag) finner vi:

LUNES	
	0900: Desayuno en Bar Pepe
MAÑANA	1000: Paseo por el centro Comer (ver menú del día)
TARDE	Compras: Música, ropa, comida Ir de tapas. Probar: tortilla de patatas, calamares, patatas bravas
NOCHE	
	2300: ¡A la cama! (Mañana excursión.)

Det er to skriftlige produksjonsoppgaver i eksempeloppgaven, oppgave 1 og oppgave 4. Oppgave 1 lyder:

Skriv en kort, sammenhengende tekst på spansk om mandagen i ferieuka di med utgangspunkt i stikkordene i ukeplanen din. Bruk ulike former for tekstbinding, f.eks. *men, fordi, etterpå*. Begynn slik: *Me levanto a las ocho y...*

Her ser vi at man eksplisitt ønsker å prøve kompetansemålet "Eleven skal kunne bruke grunnleggende språklige strukturer og former for tekstbinding". Eleven skal skrive en kort sammenhengende tekst basert på stikkordene i ukeplanen for mandag og oppfordres til å fokusere bevisst på tekstbinding. Oppgave 4 lyder:

Det er torsdag. Du skriver et brev til en spansktalende venn og forteller på spansk om hva du har opplevd, og hva du har tenkt å gjøre resten av uka. Du skal bruke ukeplanen som utgangspunkt, men du kan selv velge hvilke aktiviteter du vil legge mest vekt på. Du kan også legge til opplevelser som ikke fremgår av planen. Undertegn med Kristian/Kristine.

Dette er en oppgave i skriftlig produksjon der elevenes svar baseres på språkstoff og situasjon i selve oppgavesettet. De må forholde seg til de ulike aktivitetene som er oppført i ukeplanen, men trenger ikke å omtale alle eller vektlegge dem like mye. Likedan kan de legge til andre aktiviteter og opplevelser som ikke framkommer i planen. Dette er altså en både større og friere skriveoppgave enn oppgave 1, men den har likevel klare føringer i rammesituasjonen og teksten (språkstoffet/innholdet i ukeplanen) i oppgavesettet. Samtidig legges det visse føringer i forhold til "grunnleggende språklige strukturer og tekstbinding" i og med at elevene er plas-

sert omtrent midt i uka når de skriver brevet og skal skrive noe både om hva de har gjort og hva de skal gjøre. Man forventer altså bruk av både fortid og framtid.

Likedan skal elevene, som i oppgave 1, sette sammen stikkordene fra ukeplanen til en utvidet og sammenhengende tekst, noe som fordrer bruk av konkrete tekstbindere og andre former for tekstbinding.

De fleste skoler arbeidet nok ganske aktivt med eksempeloppgaven som en forberedelse til en mulig eksamen i og med at det var det eneste materialet man hadde tilgang til som kunne si noe om hva en 5-timers skriftlig eksamen på dette nivået ville innebære. Eksempeloppgaven var vedlagt en instruktiv og detaljert vurderingsveiledning med omtale av enkeltoppgavene, kompetansemål som prøves og tankegang bak oppgavesettet for øvrig. Dessverre var det nok ikke så mange skoler som aktivt sammenlignet eksempeloppgavene på nivå 1 i de tre språkene de ble utarbeidet på (fransk, spansk, tysk) for å få en bredere oversikt over oppgavetyper som ville kunne komme til eksamen. Eksempeloppgavene ble dessverre lagt ut på nettet enkeltvis uten noe følgeskriv eller lignende som oppfordret fremmedspråklærere og -seksjoner til å sammenligne og forholde seg til alle de tre språkenes eksempeloppgaver.

Ved sensuren i spansk vår 08 var det i hvert fall tydelig at de fleste spanskelevne hadde arbeidet mye og aktivt

med eksempeloppgaven i spansk og at mange hadde den med på eksamensdagen.

Eksamensoppgaven nivå 1 vår 08

I eksamensoppgaven på nivå 1 i spansk våren 08 fant vi igjen mange trekk fra eksempeloppgaven. Det var også her totalt fire oppgaver og to av dem var oppgaver i skriftlig produksjon, og det er disse jeg skal konsentrere meg om i det følgende. Oppgave 3 lyder:

I vedlegg 1 er det en tabell over spanske ungdommers aktiviteter i fritiden. Se på aldersgruppen 15 -19 år. Ta utgangspunkt i to aktiviteter der forskjellene mellom de to kjønnene er store, og skriv en kort tekst der du kommenterer disse forskjellene. Du kan for eksempel skrive om hva du tenker om forskjellene og/eller sammenligne med hvordan det er i din vennekrets. Skriv på spansk.

Se tabellen under.

Her må elevene kunne "lese" en autentisk tekst i en bestemt sjanger for å finne fram til de dataene som er relevante og deretter bruke disse dataene til å lage en sammenhengende tekst. Vi ser altså at skriftlig produksjon knyttes opp til en tekst i selve oppgavesettet og at avskrift av medbrakt materiale dermed er umuliggjort. I

Algunas actividades que le gusta realizar durante su tiempo libre a la población joven (15-29 años), por sexo y grupos de edades

Para cada actividad, porcentajes sobre el total de población joven en cada grupo de edades y sexo

Sexo y grupos de edades	ACTIVIDADES QUE LES GUSTA REALIZAR EN SU TIEMPO LIBRE									Base (N:)
	Escuchar música	Salir con amigos	Ir al cine	Usar el ordenador	Leer libros	Viajar	Hacer deporte	Ir de excursión	Ir al teatro	
AMBOS SEXOS										
Total 15-29 años	97,3%	97,1%	91,2%	68,6%	63,2%	92,2%	71,7%	77,3%	43,3%	(5014)
De 15 a 19 años	98,2%	97,8%	91,5%	77,9%	55,2%	90,2%	78,6%	77,5%	32,2%	(1306)
De 20 a 24 años	97,6%	97,3%	91,0%	69,8%	63,9%	92,7%	71,1%	77,3%	44,6%	(1758)
De 25 a 29 años	96,3%	96,6%	91,3%	61,2%	67,9%	93,0%	67,7%	77,2%	49,5%	(1950)
VARONES										
Total 15-29 años	96,8%	97,4%	89,9%	71,0%	54,2%	91,0%	82,0%	74,8%	35,7%	(2566)
De 15 a 19 años	97,3%	97,7%	89,7%	80,8%	45,5%	89,0%	88,4%	76,1%	24,5%	(668)
De 20 a 24 años	97,2%	97,5%	89,8%	72,8%	54,7%	91,4%	81,8%	74,9%	38,2%	(902)
De 25 a 29 años	96,0%	97,2%	90,0%	62,9%	59,5%	92,0%	78,0%	73,8%	41,0%	(996)
MUJERES										
Total 15-29 años	97,8%	96,9%	92,7%	66,0%	72,7%	93,4%	60,9%	80,0%	51,2%	(2448)
De 15 a 19 años	99,2%	97,9%	93,3%	75,0%	65,5%	91,6%	68,4%	79,1%	40,3%	(638)
De 20 a 24 años	97,9%	97,0%	92,2%	66,7%	73,5%	94,1%	59,8%	79,8%	51,3%	(856)
De 25 a 29 años	96,6%	96,0%	92,7%	59,3%	76,8%	94,1%	56,9%	80,8%	58,4%	(954)

Fuente: INJUVE, Informe Juventud en España 2004

Kilde: Ungdomsinformasjon Spania 2004

tillegg ser vi igjen at det er spesifikke språklige strukturer som peker seg ut som naturlige å bruke i teksten, for eksempel ulike former for sammenligning (mellom jenter og gutter, mellom aktiviteter, mellom tallene i tabellen og egne erfaringer, evt. mellom spanske ungdommer og egen vennekrets / norske ungdommer). Oppgaven fungerte meget godt, både i forhold til å skille mellom elevene og se deres reelle nivå, og i forhold til at avskrift ikke var mulig. Kontrasten på disse områdene mellom oppgave 3 og oppgave 4 var påfallende. Der oppgave 3 lyktes både i å hindre avskrift og å få fram elevens individuelle kompetanse, mislyktes oppgave 4 langt på vei i det samme. Sistnevnte oppgave lyder:

Du er i Spania på språkkurs og har også reist litt rundt i landet. På språkkurset blir du bedt om å skrive et dagboknotat som en del av språklæringen. Skriv en tekst på grunnlag av bildene i vedlegg 2. Du trenger ikke bruke alle bildene, men minst seks av dem må tydelig være brukt i teksten. Du kan velge om du vil skrive om én eller flere dager. Skriv på spansk.

Denne oppgaven forsøkte også å lage en klar ramme for skrivingen. Det oppgis en situasjon (språkkurs i Spania), det kreves en bestemt sjanger (dagboknotat), og det gis et bestemt språkstoff / tekst (bilder). Likevel så vi tydelig at mange elever satset på å skrive av fra forskjellige medbrakte hjelpemidler uten å greie å bruke disse kildene produktivt og inkorporere dem naturlig og selvstendig i utarbeidelsen av egen tekst.

Avskriftsvarianter

Jeg vil her nevne tre former for avskrift / "klipp og lim" / uhensiktsmessig hjelpemiddelbruk som gikk igjen hos flere elever. Den mest ekstreme varianten så jeg heldigvis bare i to elevsvar. Disse to elevene hadde rett og slett skrevet av hele eller så godt som hele teksten de hadde laget som svar på oppgave 4 i eksempeloppgaven. Den ene hadde riktignok forsøkt å gjøre om sjangeren fra brev (eksempeloppgaven) til dagboknotat (eksamensopp-gaven) gjennom å sette "Querido diario" som overskrift og legge til en kommentar om hvor mange grader varmt det var (noe som framgikk av ett av bildene). Resten av den lange teksten var en ren gjengivelse av eksempelopp-gavesvaret uten tilpasning til den "nye" situasjonen i eksamensopp-gavens oppgave 4. Eleven omtalte bl.a. ikke at hun/han var på språkkurs. Alt som ble gjort, spist, handlet etc. holdt seg til stikkordene fra ukeplanen og vedleggene i eksempelopp-gaven. Språklig holdt svaret på oppgave 4 et mye høyere nivå enn det som var tilfelle i svaret på oppgave 3 (som hadde utgangspunkt i tabel-

len i oppgavesettet), noe som styrket hypotesen om avskrift i oppgave 4. Eksempelopp-gavesvaret var sikkert rettet av lærer, forbedret av eleven osv i arbeidet med oppgaven på skolen, og det var dette bearbejdede produktet som ble gjengitt i eksamenssvaret på oppgave 4 til eksamen våren 08.

Andre elever skrev tekster som svar på oppgave 4 der det var stor ulikhet både i innhold og språklig nivå mellom de ulike avsnittene / delene av teksten. Dette kan tyde på avskrift av noen avsnitt mens eleven(e) forstod at andre deler ikke passet inn og lagde nye eller endret dem så mye at de må ansees som nyskrevne deler. Spesielt én elev hadde en original strategi. Han/hun innledet med å si at han/hun ville dele teksten i to deler. Den første delen ville dreie seg om språkkurset og den andre delen ville dreie seg om oppholdet for øvrig og dreie seg mer om ferie. Hver del fikk sin overskrift, henholdsvis "kurset" og "ferien". Den første delen skrev eleven tydelig der og da og forsøkte å bruke bildene i vedlegget i tekstproduksjonen sin, mens den andre delen var en avskrift av en tidligere produksjon eller annet materiale. Dette ble svært tydelig når vi så det høyst ulike språklige nivået i de to delene. Den første delen holdt seg til situasjon og bilder, men viste lav språklig kompetanse, tidvis med svært liten kommunikasjon (forståelighet), mens den andre delen var skrevet i et langt bedre språk, men ikke brukte noen av bildene. Når teksten innholdsmessig likevel ikke kunne sies å være helt utenfor situasjonen, var det fordi oppgavens ordlyd åpnet for at de kunne skrive om at de hadde reist noe rundt i Spania i tillegg til stedet der de gikk på språkkurs, altså "ferie". En annen elev som bare skrev om ferie og at denne hadde funnet sted i Norge, derimot, viste ingen tilpasning til situasjonen og var sånn sett lettere å sensurere i forhold til vurderingskriteriet "Eleven kan vise god / tilfredsstillende / noe tilpasning til kommunikasjonssituasjonen"⁷.

Det var dessverre også mange eksempler på elever som skrev til dels usammenhengende tekster der hver enkelt setning eller avsnitt kunne være forståelige og gode språklig sett, men som hadde liten eller ingen sammenheng med setninger og avsnitt før og etter. Som tekst betraktet fungerte ikke disse svarene, de viste lav tekstkompetanse selv om det språklig isolert sett kunne være mye bra. Antakelig var slike tekster et resultat av en strategi som gikk ut på å lete fram setninger og avsnitt fra forskjellige medbrakte kilder som elevene trodde kunne passe i sammenhengen.

Heldigvis var det også elever som åpenbart både forstod oppgavens ramme og visste å holde seg til den. Noen av disse hadde relativt lav spanskspråklig kompetanse, men viste likevel god kompetanse på tekstenivå og i

forhold til å forstå oppgavens kommunikasjonssituasjon og holde seg til denne rammen. Det blir en utfordring å få alle sensorer til å verdsette disse prestasjonene i tråd med de nasjonale vurderingskriterienes vektlegging av dette. Det var en tendens hos noen sensorer våren 08 til bare å se på rent språklig-grammatisk nivå i vurderingene av elevenes skriftlige produksjoner nesten helt uavhengig av tekstkompetanse og tilpasning til kommunikasjonssituasjon. Skolering av sensorene blir altså uhyre viktig for å sikre en reliabel og rettferdig sensur.

Konklusjon

Alt i alt var det ganske forstemmende å se i hvor stor grad elevene baserte seg på uhensiktsmessige strategier og mer eller mindre ren avskrift av medbrakte hjelpemidler. Her har vi tydeligvis en lang vei å gå før elevene jevnt over vil bli i stand til å bruke hjelpemidler på en god måte. Skulle sensorene bruke de nasjonale kjenne-tegnene på måloppnåelse (vurderingskriteriene) slik de er ment, ville nok karakternivået sett under ett blitt en del lavere enn det ble. Våren 08 tok man i noen grad hensyn til at dette var første gang med alle hjelpemidler tillatt og fem timers eksamen på dette nivået. Når det gjelder oppgave 4 i eksamensoppgaven i spansk nivå 1, var den nok også for lite "stram" og klar i rammen (instruksen, situasjonen og tekstgrunnet) slik at det ble relativt lett å skrive en tekst utenfor rammesituasjonen uten at dette kunne påvises helt entydig. Det viste seg da også at sensorene hadde ulike oppfatninger om hvordan kriteriet om tilpasning til kommunikasjonssituasjon skulle forstås og praktiseres. Oppgave 4 i eksamensoppgaven lignet også for mye på den tilsvarende oppgave 4 i eksempeloppgaven og åpnet dermed for mye for avskrift av hele eller deler av elevenes tidligere tekster.

Det blir en stor utfordring for oppgavemakerne framover å lage oppgaver som er valide i formen, som begrenser muligheten for avskrift av medbrakte hjelpemidler og som åpner for en reliabel vurdering fra sensorgruppens side. Sensorene bør også skolerers bedre i vurdering av oppgavesvar i lys av den nye læreplanen, de nye oppgavetyper og vurderingskriteriene og ikke minst i forhold til kilder og hjelpemidler. Vi har alle en formidabel oppgave foran oss for å få hjulpet elevene til å utvikle den nødvendige kompetansen i hjelpemiddel- og kildebruk slik at de ikke p.g.a. uhensiktsmessige strategier på dette feltet undergraver sin egen mulighet til å vise sin individuelle og reelle fremmedspråkskompetanse i eksamenssituasjonen og andre vurderingssituasjoner.

Referanser

- Kunnskapsdepartementet. (2006). Læreplan i fremmedspråk: Utdanningsdirektoratet.
http://www.utdanningsdirektoratet.no/templates/udir/TM_Laereplan.aspx?id=2100&laereplanid=123914 (15.03.09)
- (2008). Eksamen. FSP 5092 / PSP 5049 Spansk Nivå 1.
http://www.udir.no/upload/Eksamen/Videregaende/Tidlige_re_gitte_eksopp_g_KunnskapsI/Fellesfag_vgs/V08/FSP5092_PSP5049_SpanskI_V08.pdf (15.03.09)
- (2008). Vurderingsveiledning til sentralt gitt skriftlig eksamen etter Kunnskapsløftet 2008. Fremmedspråk nivå I og II. Utdanningsdirektoratet.
http://www.utdanningsdirektoratet.no/upload/Eksamen/Videregaende/V2008/Fremmedsprak_I_og_II_Vurderingsveiledning.pdf (15.03.09)
- (2009). Vurderingsveiledning til sentralt gitt skriftlig eksamen etter Kunnskapsløftet 2009. Fremmedspråk. Utdanningsdirektoratet.
http://www.utdanningsdirektoratet.no/upload/Eksamen/Videregaende/V2009/Vurderingsv_V09/Fremmedsprak_vurderingsveiledning.pdf (15.03.09)
- Skjær, Sonja. "Skriftlig eksamen i K06 - Form og innhold. Erfaringer fra sensuren Vår 08" i "Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE". *Redele*, (Mars 2009).
http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2009/anpe/ANPE2008_SkjaerSkriftligEksamenK06.pdf (15.03.09)

Noter:

- 1) Denne artikkelen baserer seg på et innlegg holdt på Den norske Spansklærerforeningens II kongress i Bergen sept. 08. Power-Point-lysbildene fra innlegget kan sees på adressen i den nederste referansen ovenfor.
- 2) Eksamensoppgavene for våren 2008 finnes på Utdanningsdirektoratets sider. Se referanse ovenfor: Kunnskapsdepartementet (2008). Eksamen FSP 5092 / PSP 5049 Spansk Nivå 1.
- 3) Kompetansemålet lyder: *(Eleven skal kunne) bruke grunnleggende språklige strukturer og former for tekstbinding.*
- 4) Kompetansemålet i fremmedspråklæreplanen som konkretiserer den grunnleggende ferdigheten regning i K06-læreplanverket lyder: *(Eleven skal kunne) forstå og bruke tall i praktiske situasjoner.* Disse oppgavene, og prøvingen av det angjeldende kompetansemålet, blir ikke kommentert spesielt i denne artikkelen, men det gjelder oppgave 2 i eksempeloppgaven og oppgave 3 i eksamensoppgaven fra våren 08.
- 5) I vurderingsveiledningen for 2009 er det uttrykt på følgende måte (side 13): "Det betyr at alle kilder som blir brukt til eksamen, skal eleven oppgi på en slik måte at leseren kan finne fram til kilden."
- 6) Vurderingsveiledning fremmedspråk vår 08 og vår 09 finnes på Utdanningsdirektoratets sider. Se referanser ovenfor: Kunnskapsdepartementet (2008) og (2009). Vurderingsveiledning til sentralt gitt skriftlig eksamen. (Vår 08 var vurderingskriteriene de samme for nivå I og nivå II, men for V09 er de blitt delt opp i nivå I, II og III.)
- 7) I vurderingsveiledningen 2009 dreier ett av vurderingskriteriene under hovedområdet Kommunikasjon seg om språklig tilpasning til kommunikasjonssituasjon og er gradert ved hjelp av hvorvidt denne er "god" (kompetansenivå med karakterene 5 og 6), "tilfredsstillende" (3 og 4) og "noe" (2). Side 17.